

- Oy ne mit sławy: tám y Buławy Hetmany odiskáli |
 Swoie: á nászy ná wiczne czasy Choruhwi tám propáli.
 100 Weś swit spużaiet koli poznáiet METROPOLIT zábity |
 W toize pory tu á był z KORYNTHV ôy stárec známenity.
 O Didszyi Kose; stot Didkow w Nose: twoiá to sprawá byłá:
 Z twoimi Czerncámi Monástyrcámi bohđáy se y ne sniła
 105 Wy podbiáli: wy rozhrészáli: Choruhwy nám swetili:
 Swinec dáwali: y primuszali; szczob iesmo Láchow bili.
 Krow násza biła: nás boroniła v Zołtych wod: Boh známi |
 Wy zápalili | y Swit zhubili | wászymi pychotami.
 Mowite WIRA: dáđ w polszcze mira wsiá IAREZ záżywaiet:
 110 Zyd | y pohanin | y Aryanin | pokoy o wiru máiet.
 My durny byli: o Wiru bili: bo wy nás ták vczyli:
 Szczob ieste wiru: zo wśioho miru Ruskocho wyhubili.
 Wy buntowáli: byste propáli: A Kozákóm VNITY:
 Szczó prowiniłi: wczom prohreszyli Kozákóm IEZVWITY.
 115 O CHmelu | Chmelu | szczo ty powelu žemlách siá rostiłáiesz:
 Chutko nowinu | szczo ná Tyczynu podnesut tiá mit máiesz.
 Iák płynet wodá: ták WOYny WODA zstoboiu: wsiák propála:
 Chutney z premira | prawáiá wira | niž z twoiey woynyb w stała.
 Spewayże Styru pieśń dá o Miru: Woyná bodáy vstała.
 120 Idiž w Dniepr wodá: radže szczob zhodá chutniey tut nástupała.

Приведенный текст сохраняет типографские ошибки оригинала. Не буду останавливаться на первом двустииши с трудной для выяснения ошибкой, которую повторили переписчики двух известных текстов «Думы», хотя автор варианта, обнаруженного В. Перетцом, и пытался исправить неясность текста. В то же время совершенно легко исправить следующие ошибки: строка 30 — dowaiet вместо dodawaiet, стр. 31 — Dá oborony вместо Dlá oborony, стр. 51 — Wpíatnkv вместо wpiatnycv, стр. 86 — spáli вместо spáti.

Из многих неясных мест, особенно в издании А. Петрова, которые можно исправить на основе первоиздания, приведу для примера одно, которое представляется нам наиболее серьезным. Им является бессмысленное «tiaraze sobi», реконструированное, впрочем, мало убедительно А. Крымским как «tu! Pa[d']ze sobi», которое оказалось понятным «tiamże sobi» (стр. 46).

Учитывая расхождения между тремя текстами, было бы целесообразно привести их в синоптическом сопоставлении, что дало бы возможность быстро выявить их различия и совпадения, но узкие рамки данной статьи не позволяют этого сделать. Следует, однако, привести хотя бы те места, которые сохранились исключительно в первом издании. Это — стихи 19—20 (с тем, что в тексте В. Перетца стих 20 выступает как 47-й и 48-й вместо 38-го в первом издании), 79—80, 86, 91, а также стихи от 94 до 120, т. е. до конца. Помимо того, стихи 81 и 83 с некоторыми сокращениями объединены в один.

Мы также не приводим в данной статье транскрипции опубликованного текста и анализа диалектизмов этого, исключительно интересного с точки зрения истории языка, документа.